

Curriculum Vitae

Personal Details

Jochen Metzger
Suarezstr. 32
14057 Berlin, Germany
0172 6508016
JocMet67@gmail.com

Date of Birth / Place 24th May 1967, Neustadt an der Weinstraße, Germany

Work Experience

2012 – today:

- Sworn legal interpreter and translator for English and French
- Translator for Arte G.E.I.E., French-German public service channel

August 2009 – June 2014

Translation, terminology management at Demag Cranes AG language service (Port Technology)

- TM-based Proof-reading
- Quality assurance, post-editing with MemoQ
- Terminology and translation memory management with MemoQ

February 2008 – August 2009

Self-employed: web development with CMS Typo3, digital video productions

November 2007 – March 2009

Terminology management at language service (Demag Cranes AG, Gottwald Port Technology)

- Programming of an intranet platform for the consistent use of the company's terminology
- In-house training for employees to use MemoQ for QA purposes

since March 2002

Self-employed

Web development, Content Management Systems (Typo3, selected projects):

- <http://www.euroweb.de>
- <http://www.bee-bildhauerei.de>

Editor and journalist, databecker, Düsseldorf:

- Articles on film- and video production, DVD-technology, multimedia programming, web design

Tutor web development, video editing:

- koelnWerk, GmbH, Köln & DTP-Akademie, Düsseldorf: web design, Typo3, HTML, Adobe Flash, video editing and post production
- macromedia GmbH, Köln: introduction to the basics of media technology

January 2000 – March 2001	Senior internet project manager, crossworks GmbH, Düsseldorf: <ul style="list-style-type: none"> • full responsibility for cost calculation and web development for (selected clients): Deutsche Post, dolphin telecom, Germanyweb.net
1997 – 2000	Internet project manager Everest Design GmbH and Kontrast GmbH in Düsseldorf.
June 1996 – June 1997	Web design and –programming, IncoTech S.à.r.l., Luxembourg, areas of responsibility: <ul style="list-style-type: none"> • HTML programming and graphic design, layout design and print processing
March – June 1996	Web design and consulting Europe Online International S.à.r.l, Luxembourg
1993 – 1995	Film production (job during studies), REBFILM, Trier: camera operator (BETACAM), screen play, digital video editing, processing of print design
1991	Programming a Lexical-Functional Grammar interface at the Institute for Applied Knowledge Processing (FAW) in Ulm (studies internship)

Training / Courses

June 2021	C2-English – Cambridge Assessment
2011 – 2012:	Training conference interpreting, Strasbourg & GERMERSHEIM university for English and French Certified by chamber of commerce as a translator for French
August 2010 – August 2011	Training translation French-German-French, certificate at Chamber of Commerce, Düsseldorf and Paris in September 2011, Institut Français, Düsseldorf
July 2010	The legal systems of France and Germany compared, 32 hours intensive course, Institut Français, Düsseldorf
2004/05	Screenplay writing, intensive course, duration: 6 months, masterschool, Berlin
2003	<ul style="list-style-type: none"> • Post production for TV and cinema productions, Filmförderung Hamburg GmbH, Hamburg • Production management and conduct of negotiations for TV and cinema productions, Filmförderung Hamburg GmbH

Education

1995	Final exams (M.A.) in Computational Linguistics, French at Trier University, Germany
1992 – 1993	Artificial Intelligence and Linguistics (Ph.D.), Centre for Cognitive Sciences at University of Edinburgh, U.K. Essay and practical work on “Lesioning of a Neural Attractor Network to Understand Dyslexics”
1990 – 1995	Computational Linguistics, French and Media Sciences at Trier University, Germany Essay and programming work on “A Quantitative Approach of Automated Keyword Extraction”
1988 – 1990	General Linguistics, Computer Sciences, Cognitive Psychology at Tübingen University, Germany
1986	A-levels: English, French, Politics
1977 – 1986	Grammar school Staatl. Kurfürst-Ruprecht Gymnasium, Neustadt, Germany

Awards

November 1998	2 nd prize won in an online competition on interactive literature initiated by IBM, the German weekly magazine Die ZEIT and Radio Bremen for „Der Trost der Bilder“ (an interactive flash animation). This animation is today part of the Archive for German Literature in Marbach (Deutsches Literaturarchiv)
October 1992	1 st prize at “Concours National du Luxembourg” for video production “Gwendolyn”, screenplay, directing and editing

Language Skills

English, fluent (C2, Cambridge Assessment), since 1981, one year of my studies of Formal Linguistics / AI at the Centre for Cognitive Sciences, Edinburgh University, Scotland, multilingual companies in Luxembourg

French, fluent since 1983, subject of studies, lingua franca in Luxembourg

Spanish, basic knowledge

Skills

Content Management Systems	<ul style="list-style-type: none">• Typo3
Translation Memories & Terminology Management	<ul style="list-style-type: none">• MemoQ• MultiTerm• Transit/TermStar• SynchroTerm, ErrorSpy, Olifant
Design	<ul style="list-style-type: none">• Adobe Photoshop• InDesign
Web Development	HTML / CSS
Video Editing	Adobe Premiere
Office Applications	Microsoft Office, Open Office

Berlin, 8. October 2023

Jochem Metzger